

## **ТИФЛОКОММЕНТИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ УСТНЫМ ВИДАМ ПЕРЕВОДА**

Рынок переводческих услуг является одним из наиболее динамично развивающихся рынков в связи с освоением новых технологий и непрекращающимся потоком информации в условиях научно-технического прогресса. В последнее время в данной сфере все большую популярность набирает аудиовизуальный перевод, который в современной переводческой практике является обособленным видом переводческой деятельности и самостоятельным объектом изучения. Нельзя не отметить, что сопутствующий рост спроса на данный вид перевода связан и с пандемией COVID-19. Согласно отчетам Motion Picture Association, Deloitte, Verizon, PricewaterhouseCoopers (PwC) и Института статистических исследований и экономики знаний НИУ ВШЭ, спрос на услуги видеоконференции, стриминговых сервисов и онлайн-развлечений значительно повысился в период с 2020 года.

Аудиовизуальный перевод имеет несколько форм реализации – дубляж, закадровый перевод и субтитрование. Сейчас все больше появляется спрос на услуги тифлокомментирования. Причиной тому служит необходимость интеграции людей с ограниченными возможностями в общество. Как отмечает С. Н. Ваньшин, с потерей зрения человек лишается 70–90 % информации от окружающего мира, что значительно снижает качество жизни таких людей и становится серьезным барьером для их социализации.

*Тифлокомментирование* представляет собой лаконичное описание визуальной информации преимущественно для слабовидящих или незрячих. В мировой практике для описания данного процесса принято использовать термин – *аудиодескрипция*. Задача тифлокомментатора (или аудиодескриптора) – дать детальное описание кинокартины при помощи как вербального, так и невербального (паузы, интонация) методов. При этом крайне важно не усложнять восприятие деталями и не интерпретировать происходящее на экране, а помочь незрячему воссоздать образ, как это было задумано автором.

На сегодняшний день такие стриминговые платформы как HBO, Netflix, Hulu, Amazon Prime, Apple TV+ and Disney+, Ivi уже имеют функцию аудиодескрипции на нескольких языках, что только подтверждает необходимость подготовки специалистов данной отрасли для удовлетворения существующего социального запроса.

К основным требованиям, предъявляемым к специалистам данной области, можно отнести:

- способность кратко выражать свои мысли;
- чистота и богатство речи, большой словарный запас;
- грамотная литературная речь;
- хорошая образная и эмоциональная память;
- сосредоточенность, наблюдательность, самокритичность;
- выраженный познавательный интерес, широкий научный и культурный кругозор;
- четкая дикция и др.

Данные требования также соотносятся и с профессиональными компетенциями устного переводчика, из чего следует, что упражнения, направленные на обучение тифлокомментированию, можно использовать и в качестве самостоятельных упражнений в обучении студентов переводческого отделения устным видам перевода. Такой вид перевода позволяет тренировать навыки вероятностного прогнозирования, спичрайтинга и переводческого поведения. Материалами для таких упражнений могут послужить видеотрывки документальных, мультипликационных фильмов с высокой плотностью информации и детализацией, видеоклипы, новостные фрагменты, а также художественные картины.

Устный переводчик должен владеть готовыми межязыковыми соответствиями, в связи с чем на начальном этапе обучения устным видам перевода следует предъявлять следующие виды упражнений:

1) упражнения аналитического характера, направленные на развитие высказывания на русском и английском языках. В качестве дидактических материалов представляется целесообразным использовать художественные картины. Пример: картина «Цветы и плоды. Натюрморт» (1839) И. Ф. Хруцкого, «Мир вверх тормашками» (1559) авторства Питера Брейгеля и др. Задача – дать детальное описание многообразия фруктов и цветов, действий и персонажей, представленных на картинах, на русском и английском языках;

2) упражнения аналитического характера, направленные на развитие навыков вероятностного прогнозирования. Студентам предлагается детально описать небольшие видеофрагменты новостного характера в формате без комментариев. Во время описания такого фрагмента, особое внимание уделяется анализу невербальных компонентов дискурса (явления, процессы, предметы, субъекты).

На более продвинутых уровнях следует использовать упражнения комбинированного характера и видеофрагменты с высокой плотностью информации и ограниченным временем предъявления. В качестве дидактических материалов можно использовать видеоклипы, фрагменты мультипликационных фильмов. Пример: фрагмент из м/ф «Холодное сердце», для описания которого необходимо использовать глаголы действия и движения: *A snowman shuffles up to a purple flower, he takes a deep sniff. A reindeer looks up and pants like a dog [...]. Seeing the reindeer slip on the ice, the snowman smiles and moves towards him, though actually he's running on the spot.*

На заключительном этапе овладения устным переводом целесообразно тренировать собственно тифлокомментирование небольших документальных фильмов, не содержащих текст. Студентам рекомендуется самостоятельно создавать скрипт к документальному фильму, оформить его в виде монтажного листа и впоследствии озвучить в специализированной программе. Такой тип упражнений позволяет акцентировать внимание студентов на необходимости работы над презентацией перевода, так как в устном переводе особое внимание уделяется речи переводчика и его переводческому поведению, что подразумевает четкую артикуляцию, расстановку смысловых акцентов, линейность речи, отсутствие сорных слов. Также одно из преимуществ таких заданий – активизация фоновых знаний у будущих переводчиков.

Таким образом, тифлокомментирование несомненно обладает большим дидактическим потенциалом в обучении устным видам перевода. Такой вид упражнения позволяет обучить студентов оперативному принятию решения, навыкам вероятностного прогнозирования, позволяет тренировать выразительность речи, а также навыки рефлексии.